

# ANCIENT CHINESE FABLES

CHINESE-ENGLISH

CHINESE CLASSICS

中國經典  
外文讀庫

汉英对照

## 中国 古代 寓言 选

杨宪益 戴乃迭 英译

# 中国古代 寓言选

ANCIENT  
CHINESE FABLES

杨宪益 戴乃迭 英译



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

中国古代寓言选: 汉英对照 / 杨宪益、戴乃迭英译.

—北京: 外文出版社, 2016

(中国经典外文读库)

ISBN 978-7-119-09766-4

I. ①中… II. ①杨… III. ①英语-汉语-对照读物

②言-作品集-中国-古代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 286117 号

责任编辑: 熊冰岷

装帧设计: 设计 · 邱特聪

印刷监制: 冯浩

## 中国古代寓言选

杨宪益 戴乃迭 英译

©2016 外文出版社有限责任公司

出版人: 徐步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: [flp@cipg.org.cn](mailto:flp@cipg.org.cn)

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996064 (编辑部)

印 刷: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

字 数: 150 千

印 张: 8.25

版 次: 2016 年 1 月 第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09766-4

定 价: 30.00 元

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68996172)

中国经典  
外文读库

---

CHINESE  
CLASSICS

---

CHINESE CLASSICS



First Edition 2016

ISBN 978-7-119-09766-4

©Foreign Languages Press Co. Ltd, Beijing, China, 2016

Published by Foreign Languages Press Co. Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

<http://www.flp.com.cn> E-mail: [flp@cipg.org.cn](mailto:flp@cipg.org.cn)

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P.O. Box 399, Beijing, China

*Printed in the People's Republic of China*

试读结束，需要全本PDF请购买 [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 出版前言

本社专事外文图书的编辑出版，几十年来用英、法、德、日等多种文字翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍，上自先秦，下迄现当代，力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些图书均取自名家名作，由国内外译界权威翻译。每本图书的编选、翻译过程审慎严肃，精雕细琢，中文作品及相应的翻译版本堪称经典。

我们意识到，这些翻译精品，不单有对外译介的意义，而且对国内外语学习者、爱好者及翻译工作者，也是极有价值的读本。为此，我们对这些翻译精品做了认真的遴选，编排成中外对照的形式，陆续推出，以飨读者。

外文出版社

## Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

## 目录

愚公移山	2
失斧疑邻	6
歧路亡羊	8
献鸠	12
枯梧之树	14
齐人攫金	16
自满的马夫	18
叶公好龙	20
黄金万两	22
小鸟笑大鹏	24
不龟手之药	26
鲁侯养鸟	28
屠龙之技	30
东施效颦	32
坎井之蛙	34
涸辙之鲋	36
臧穀亡羊	38
朝三暮四	40
宣王好射	42
奕秋诲奕	44
攘邻之鸡	46



## CONTENTS

How the Fool Moved Mountains	3
Suspicion	7
Too Many Paths	9
Presenting Doves	13
Felling the Plane Tree	15
The Man Who Saw Nobody	17
The Conceited Coachman	19
The Lord Who Loved Dragons	21
Ten Thousand Taels of Gold	23
The Tomtit and the Giant Roc	25
The Ointment for Chapped Hands	27
The Bird Killed by Kindness	29
The Aat of Carving Dragons	31
Learning the Wrong Thing	33
The Frog in the Well	35
The Carp in the Dry Rut	37
How Two Shepherd Boys Lost Their Sheep	39
Three Chestnuts or Four	41
The Prince and His Bow	43
Learning To Play Draughts	45
The Chicken Thief	47

揠苗助长	48
涓蜀梁疑鬼	50
蚰善治疾	52
穿井得一人	54
刻舟求剑	56
投婴于江	58
掩耳盗钟	60
赶马	62
聪明的老妈妈	64
画鬼最易	66
智子疑邻	68
象箸	70
曾子杀猪	72
滥竽充数	74
自相矛盾	76
郑人买履	78
不死之道	80
狗猛酒酸	82
守株待兔	84
水蛇装神	86
弓与箭	88
买椟还珠	90
羊蒙虎皮	92
鹬蚌相争	94

Helping Young Shoots to Grow	49
The Man Who Was Afraid of Ghosts	51
Doctor and Patient	53
The Man Who Was Found in the Well	55
Marking the Boat to Locate the Sword	57
The Son of a Good Swimmer	59
Stealing the Bell	61
Punishing the Horse	63
The Clever Old Woman	65
Painting Ghosts	67
The Crumbling Wall	69
Ivory Chopsticks	71
Why Zeng Shen Killed the Pig	73
The Man Who Pretended He Could Play Reed Pipes	75
The Man Who Sold Spears and Shields	77
Buying a Pair of Shoes	79
A Recipe for Immortality	81
The Dog Who Soured Wine	83
Waiting for a Hare to Turn Up	85
How Two Water Snakes Moved House	87
The Bow and the Arrow	89
Selling the Casket Without the Pearls	91
The Lamb in a Tiger's Skin	93
The Snipe and the Mussel	95

狐假虎威	96
曾参杀人	98
南辕北辙	100
画蛇添足	102
借光	104
邹忌比美	106
千里马	110
泥人和木偶	112
猫头鹰搬家	116
比喻	118
好学的三个比喻	120
龙王变鱼	122
螳螂捕蝉，黄雀在后	124
铁甲	126
皮之不存，毛将焉附	128
曲突徙薪	130
对牛弹琴	134
哭妈妈	136
瞎子和跛子	138
两只眼睛	140
独目之罗	142
杯弓蛇影	144
白头猪	146
神鱼	148

The Fox Who Profited by the Tiger's Might	97
The Rumour about Zeng Shen	99
The Wrong Direction	101
Drawing a Snake with Legs	103
Borrowing the Light	105
Which Was the More Handsome	107
Buying a Good Horse	111
The Clay Figure and the Wooden Image	113
The Owl Moves House	117
The Use of Parables	119
A Parable on Study	121
The Dragon Who Changed into a Fish	123
The Cicada, the Prayingmantis and the Sparrow	125
On Wearing Armour	127
The Fur and the Hide	129
Who Deserved the Place of Honour?	131
Playing the Harp to an Ox	135
Lamenting a Mother's Death	137
The Blind Man and the Lame Man	139
Two Pairs of Eyes	141
One-hole Nets	143
The Reflection of the Bow	145
The Pig with the White Head	147
The Holy Eel	149

公输刻凤	150
博士买驴	152
枣红马	154
自寻死路	156
丢了皮口袋	158
开井	160
鸩鸟和毒蛇	162
溺者死货	164
黔驴技穷	166
用骗术的猎人	168
临江之麋	170
老规矩	172
雁奴	174
另开一个大池子	176
古书换古铜	178
船主的如意算盘	182
瞎子问太阳	184
斗牛图	186
米从哪里来	188
囫囵吞枣	190
大善士	192
中山狼	194
奉承	198
两个射雁的人	200

Carving a Phoenix	151
A Scholar Buys a Donkey	153
"It Was Here All the Time!"	155
Cowardice Makes Men into Fools	157
The Lost Bag	159
The Well	161
The Falcon and the Adder	163
The Man Who Liked Money Better than Life	165
The Donkey of Guizhou	167
The Hunter Who Used Tricks	169
The Silly Fawn	171
Old Custom	173
The Wild Goose Sentry	175
A New Lake for an Old	177
Ancient Books for Ancient Bronze	179
The Boat-owner's Bright Idea	183
What Does the Sun Look Like?	185
The Fighting Oxen	187
Whence Comes Rice?	189
Swallowing a Date Whole	191
The Compassionate Man	193
The Wolf of the Zhongshan Mountain	195
Will You Flatter Me?	199
Two Ways of Cooking the Goose	201

医驼背	202
梦中得金	204
只是没有糟	208
姜结于树	212
与我无关	214
耐性	216
发誓	218
将军的错觉	220
过手便酸	222
对老虎发命令	224
神像和好人	226
笑的一定不错	228
矮凳	230
铁杵磨针	232
翠鸟移巢	234
猩猩醉酒	236
半日闲	238
墨鱼	240
我想要你的手指	242
爱惜驴子	244
树丫叉	246
近视眼	248



Treating Hunchbacks	203
The Dream	205
No Dregs for the Swine	209
The Man Who Would Not Admit His Mistake	213
Nothing to Do with Me	215
Patience	217
Honesty	219
Abnormal Weather	221
Sour Wine	223
Issuing an Order to the Tigers	225
A Good Man Is Easy to Bully	227
Laugh with Others	229
The Low Stool	231
Grinding an Iron Pestle into a Needle	233
The Kingfisher	235
Baboons	237
A Moment of Idleness	239
The Cuttlefish	241
I Want Your Finger	243
All for the Love of a Donkey	245
Tree Forks	247
Short-sightedness	249